



Press Release from HUTAN
For immediate use

<p><i>Recently, much has been written about orang-utan survival and the palm oil industry's role in the drastic decline of this species in the wild. The following question and answer with orang-utan expert Dr. Marc Ancrenaz aims to set the record straight based on scientific knowledge and 12 years of field experience with wild orang-utans in Sabah, Malaysia north Borneo.</i></p>	<p>このところ、オランウータンの生存やパーム油産業と野生のオランウータンの激減の関連について様々な記述がなされている。ここで紹介するオランウータンの研究者、マーク・アंकレナス博士との質疑応答は、科学的知見とボルネオ島、マレーシアサバ州での12年間のフィールドでの経験をもとに、そういった記録を整理することが目的である。</p>
<p>Question: Do you agree with claims by organisations such as World Growth that the oil palm industry is not directly responsible for the decline of orang-utan?</p>	<p>ワールドグロース（注：環境系NGO）がパーム油産業の拡大がオランウータンの減少の直接の原因ではないと訴えています。そのように思われますか？</p>
<p>Dr. Ancrenaz: These claims are untrue, irresponsible and are misleading. Genetic studies in Sabah show that orang-utan population have declined by 50 to 90% over the past few decades. This severe decline is due to several causes such as hunting and pet trade, but the foremost reason is forest losses when the forest is cut down and converted to agriculture. In Borneo and Sumatra where wild orang-utans live, forest is primarily converted to palm oil and industrial tree plantations. Forest conversion results in an extreme loss of biodiversity and the destruction of species like the orang-utans. There is no doubt about this.</p>	<p>そういった主張は本当のことではありません。無責任で間違った主張だと思います。サバでの遺伝子レベルでの調査でもオランウータンはこの数十年で50%から90%減少したことが明らかになっています。この急な減少には密猟やペットとしての捕獲売買、農業など様々な原因があります。しかしボルネオやスマトラあんどオランウータンの生息地では森林はまずアブラヤシや産業用の植林地に転換されます。その結果、オランウータンなど生物多様性の消失や破壊につながるのです。この点については疑問の余地はありません。</p>
<p>Q: In this case why does World Growth and others in the palm oil industry make such false claims?</p>	<p>もしそうなら、なぜワールドグロースやその他のパーム油産業界ではそのような事実と違った主張をするの</p>

	でしょうか
<p>Dr. A: I think this is because you have two “groups”, the orang-utan group and the palm oil group. People on both sides are so passionate that it becomes difficult to have an impartial view of the true situation on the ground. The industry is under attack by environmentalists and has adopted a very defensive “greenwashing” approach denying there are the root cause of the problem. NGOs have adopted the opposite strategy called “blackwashing” and blame the industry for all problems encountered in the field, which is not true either. This situation is very sad since the debate in its current stage cannot move in any direction at all. We all need to work together to identify solutions.</p>	<p>オランウータン派、パーム油派という二つのグループに分かれていることがその原因です。お互い感情的になりすぎて現状を冷静に見ることが難しくなっている。環境保護論者の攻撃の的にされている産業側は問題の根本原因を否定し、うわべだけの環境配慮（グリーンウォッシュ）で対応しています。また、NGOは現場で出くわす全ての問題を産業側のせいにするようなブラックウォッシュといわれる全く正反対の戦略を取っています。こちらもまた正しいとは言えません。このままではお互い譲りようがなく、全く嘆かわしい状況です。必要なのは協力して解決法を探るとのことなのです。</p>
<p>Q: Is this why you worked with the Malaysian Palm Oil Council (MPOC) recently?</p>	<p>あなたが MPOC マレーシアパーム油カウンシルと仕事をしているのは、そういう理由からですか？</p>
<p>Dr. A: Here, I have to begin by paying tribute to the former Director of the Sabah Wildlife Department, the late Datuk Patrick Mahadi Andau. As a Board Member of the Borneo Conservation Trust (BCT), he was approached by the MPOC to develop a project in Sabah and he suggested to look at the status of orang-utans within the palm oil landscape. This survey provided the occasion to deliver precise and immediate information directly to MPOC in order for the industry to incorporate these findings in their land use strategies. Since MPOC opened the door for some collaboration, I felt it was crucial for environmentalist and this industry to sit together and try to find solutions to improve the situation on the ground.</p>	<p>まず、前の野生生物局局長、故パトリック・マハディ・アンダウ氏の業績に敬意を表してから説明したいのですが、彼はボルネオ保全トラスト（BCT）の理事会のメンバーとして MPOC からの申し出に応じました。MPOC からの申し出というのはサバ州でのアブラヤシ農園が広がる地域でのオランウータンの状況を調査するプロジェクトについてでした。MPOC はこの調査で正確で最も新しい情報を手に入れることができるのです。MPOC はそこで出た結果をパーム油産業界の土地開発戦略に利用することができます。MPOC から協働の機会を提示してきたということは、環境保護活動家と産業側、両者</p>

	がともに解決策を探り現状を改善するまたとない機会である、そう私は感じました。
Q: But why look within oil palm plantations?	しかし、なぜ調査の対象はプランテーションの内側なんですか
Dr. A: Surveys conducted in 2004 by HUTAN and the Sabah Wildlife Department revealed that there were 11,000 orang-utans in Sabah but an amazing 62% were found outside of Protected Areas in non-protected forests mostly exploited for timber. However nothing was known about orang-utans “inside” oil palm plantations and we wanted to investigate if orang-utans were found inside the palm oil landscape.	2004年に行った HUTAN と野生生物局の調査では、驚いたことにサバにいたる 11000 頭のオランウータンのうち、その 62% が保護区外の地域、伐採で蹂躪された地域にいたることが分かりました。しかしパーム油プランテーションの中でのオランウータンの状況については何も分かっていませんでした。まず、パーム油プランテーションの中にオランウータンはいるかどうかなんかを調べたかったのです。
Q: So what is the situation within the oil palm landscape in Sabah Dr. Ancrenaz?	それで、プランテーションの中ではどうだったのですか。
Dr. A: Today, oil palm plantations cover a staggering 14,000 square kilometres of Sabah, that’s equal to having 20 Singapore in landmass of palm oil! This is why Sabah is the number one producer of Malaysian palm oil. Palms need to be planted in lowlands below 500 meters, unfortunately these lowland forests used to be inhabited by large concentrations of orang-utans and other wildlife before the forest was converted to agriculture. Developing oil palm plantations in lowland habitats is therefore destroying the home of the unique biodiversity found in Borneo. On a more localized scale, we have been studying orang-utans in the Lower Kinabatangan Wildlife Sanctuary since 1998. The Sanctuary is home to about 1,000 orang-utans, but this habitat is highly “broken up” in isolated patches of	現在サバ州では 14000 平方キロメートルのアブラヤシプランテーションが広がっていますが、これはシンガポールの 20 倍もの面積に相当します。サバ州がマレーシアの最大のパーム油生産地なのです。アブラヤシは海拔 500 メートル以下の低地で栽培されます。不幸なことにこういった低地は、農地へ転換される以前はオランウータンやほかの野生動物がとくに密集して生息している場所だったのです。そして低地の野生動物生息地のアブラヤシプランテーション開発はボルネオのこのユニークな生物多様性の母なる土地を破壊することになったのです。私たちはもう少し地域を限定してキナバタンガン下流域の野生生物サンクチュアリの

<p>forests that are surrounded by oil palm plantations. We recently realised that young male orang-utans were disappearing from our study site but we didn't have any clue where were they going? Of course, we wanted to investigate this further, and this project conducted under BCT with funding from MPOC gave us the opportunity to investigate this situation in Eastern Sabah.</p>	<p>オランウータンの研究を 1998 年来 継続しています。そのサンクチュアリには約 1000 頭のオランウータンがいます。この生息地もかなり、アブラヤシプランテーションに分断されていて、小さく孤立しています。最近我々の観察地から若い雄のオランウータンが数頭いなくなりました。どこへ行ってしまったのか手がかりはありません。当然調査の必要を感じていました。そこへこの MPOC の資金提供による BCT のプロジェクトが、機会を与えてくれたのです。このプロジェクトによってサバ州東部の現状を調査することができたのです。</p>
<p>Q: And what did you find?</p>	<p>それで、どういったことがわかりましたが。</p>
<p>Dr. A: We found a surprising high number of orang-utan nests within extremely isolated and degraded tree patches located within oil palm plantations and in mangrove forests that have been cut off from mainland forests by the development of oil palm plantations. We estimate that a few hundred individuals are found in the extensive palm oil landscape of Eastern Sabah, namely the watershed of the Kinabatangan, Segama and Sugut Rivers.</p>	<p>驚くほどの数のオランウータンの巣がプランテーションの中やマングローブ林の中の全く孤立した木の上で見つかりました。それらはプランテーション開発によって主だった森林地区からは全く切り離された場所だったのです。サバ州東部、例えばキナバタンガン、セガマ、スグット川流域などのアブラヤシプランテーション内におそらく数百頭は生息しているのではないかと推測しています。</p>
<p>Q: Does this mean that the orang-utans have adapted to surviving within palm oil plantations?</p>	<p>それはオランウータンがアブラヤシプランテーション内での生活に適応したということですか。</p>
<p>Dr. A: I want to be absolutely clear here, so that these findings are not misquoted by others again, orang-utans have not adapted to the palm oil landscape and cannot survive within the palm oil landscape in its present condition today.</p>	<p>ここで間違っって引用されないようにはっきりさせておかなければならないと思います。オランウータンはアブラヤシプランテーションに適応などしていません。現状ではプランテ</p>

<p>It is equivalent to asking a human to survive on eating potatoes alone. Just as humans need a variety of food sources for survival and health, so do the orang-utans. In the course of our research in the Kinabatangan we have identified more than 300 different species of plant-life being consumed by the orang-utans in the forest, which is their natural habitat.</p>	<p>ーション内で生きていくこともできません。人間がイモだけでは生きていけないのと同じです。人間が健康に生きていくためには様々な種類の食料が必要ですが、それはオランウータンにしても同じことです。キナバタンガンでの我々の調査ではオランウータンは300以上もの異なった種類の植物を食べています。これが自然な状態なのです。</p>
<p>Q: But Dr. Ancrenaz, if you found orang-utans within the palm oil landscape does that not mean they are surviving?</p>	<p>しかしプランテーション内にオランウータンがいたということは彼らがそこでも生きていけるということになりはしませんか。</p>
<p>Dr. A: No, it does not.</p> <p>We need to consider the ecology of the orang-utans. First, when they reach adulthood, the males are leaving the forests where they have been born in search of new forests to establish their territory and this is what we call “dispersal”. However, today the forest is heavily fragmented, cut off and isolated in smaller patches, especially in places like the Kinabatangan floodplain.</p>	<p>それは違います。オランウータンの生態をまず考える必要があります。成長したオランウータンのオスは彼らが生まれた森を出ていきます。新たに自分のテリトリーとなる場所を探すためです。これを「分散」と呼んでいます。しかしながら、現在、森林はこまぎれに分断されています。特にキナバタンガン川流域の低地林は分断化が進んでいます。</p>
<p>In Sabah this is mostly due to oil palm plantations. So, the orang-utan has no choice, they take the risk crossing the oil palm landscape looking for forest patches. During their travel in the plantations, they eat the fruits and young leaves of the palm for survival as they search for new forest.</p> <p>They have to walk on the ground and make nest in tree patches that they find. The question is how long does it take for them to find forest patches that are large enough for their survival, a week, a month? Do they make it? Are they getting lost in this vast uniform</p>	<p>サバ州でその原因になっているのはアブラヤシプランテーションです。従って他のテリトリーを探すにはオランウータンはプランテーションを横切るというリスクを冒す以外方法はありません。そしてその移動中に彼らは生きるためにアブラヤシの実や若い葉を食べるのです。移動中地上を歩かなければならないこともありますし、たまたま見つけた木の上に巣を作らなければなりません。問題は彼らが生きていくのに十分な大きさの森を見つけるまでにどれだけかかるかとい</p>

<p>landscapes? We don't know all the answers to these questions yet.</p>	<p>うことです。一週間か、一カ月か、果たして本当に見つかるのか。同じような景色をしたプランテーションの中で彼らは迷子になってしまわないのか。私たちはまだこれらの問いに対する答えを持っていません。</p>
<p>Q: Why can't they just stay put in the forest they are in, why do they disperse?</p> <p>Dr. A.: Through dispersal the animals mix their genes and this process prevents inbreeding and other genetic disorders to happen in populations. In addition, small forests fragments can lead to overcrowding and fighting between orang-utans who are competing for scarce food resources. In this case, dispersal is necessary to regulate the number of animals who can survive in isolated forest patches.</p>	<p>なぜ彼らは生まれた森でじっとしていないのですか?なぜ分散するのでしょう。</p> <p>分散という過程を経て動物は、違った遺伝子を取り込むのです。近親交配を避け、近親交配によって引き起こされる異常を回避するのです。さらに、森が小さくなると過密になりオランウータン同士が少なくなった食べ物を取りあって争うこととなります。孤立した森の中での頭数の調整のために分散はどうしても必要になってきます。</p>
<p>Q: So, what now?</p> <p>Dr. A: There is so much we can do right now to help the orang-utans in Sabah and our findings really give the opportunity to the oil palm industry to contribute to the protection of this species after having heavily contributed to its decline in the past.</p>	<p>それでどうすればいいのでしょうか。サバ州のオランウータンを救うために今できることはたくさんあります。我々の調査で分かったことは、オランウータンの減少の原因となったアブラヤシ産業が、今まさにこの種の保護のために貢献する機会を握っているということです。</p>
<p>The priority would be for plantations to make serious effort to establish forest corridors throughout their estates to link isolated forests that are still home to orang-utans. However, this approach is site specific.</p>	<p>まずプランテーションがなすべきことはオランウータンが生息しているプランテーション内の孤立化した森を、他の森とつないでいくことです。しかしこの方法は特定の地域だけに有効です。</p>

Let me take the Kinabatangan Floodplain as an example. The participants of the recent 2009 Orang-utan Colloquium organized in Kota Kinabalu asked for the establishment of a contiguous corridor of forest for an absolute minimum of 100 meters along the river bank. Such a corridor would go a long way to assisting orang-utan crossing the oil palm landscape when they disperse as well as other wildlife such as the Bornean Elephant which is only found in Sabah and on the border with Indonesian Kalimantan.

Q: Hasn't this been done yet? Much has been written about such contributions within the Kinabatangan by the palm oil industry.

Dr. A: Yes, much has been written and said about Kinabatangan, but in many places you still find palms up to the river banks along the Kinabatangan River, leaving no chance for animals to disperse but going through the plantations. Recreating forest corridors along the river would provide the animals with pathways and food. In addition, these corridors will benefit other wildlife species and will greatly contribute to improve water quality by buffering the negative impacts of agriculture practices on the environment. Some palm companies are already engaged in corridor recreation in their estates, but the amount of land given is minuscule, and real action has to be taken at the landscape level if we want to secure the future of Kinabatangan overall. The State Government is already taking action via the Sabah Wildlife Department and the Ministry of Tourism, Culture and Environment who are working to create this "Corridor of Life" for the Lower Kinabatangan Wildlife Sanctuary. Meanwhile, it is sad that so much resource is allocated for greenwashing activities

例えばキナバタンガン低地林を例にとってお話しさせていただきます。先日行われたコタキナバルでの2009年オランウータン討議会において、少なくとも河岸100メートルは森の回廊として確保すべきであるとの要望が出されました。こういった緑の回廊があればオランウータンをはじめ、ボルネオゾウなどの移動も可能となります。ボルネオゾウというのは、サバ州とインドネシアとの国境付近にしかない固有種です。

質問者：まだそんなこともできていないのですか。パーム油産業がキナバタンガン地域で行うべき貢献としてよく書かれている内容だと思いますが。

博士：そうなんです。キナバタンガン地区の川岸の緑の回廊については実に多く書かれ言われてきましたが、キナバタンガン川の川岸にはいまだにアブラヤシがありますし、野性動物はプランテーションを横切る以外に他の森へ分散する手段が無いのですよ。緑の回廊を川岸に作る事ができれば動物にとっては通路と食料を得ることができるのです。同時に緑の回廊は他の野生生物種にも恩恵を与え、環境に対する農業の負の影響のインパクトを和らげ、水質の改善をもたらします。いくつかのプランテーションでは敷地内に緑の回廊を作るという約束をしてくれています。しかし、その規模は小さく、我々が本腰を入れて乗り出さないとキナバタンガン地区すべてを視野に入れた目標は達成されません。政府はすでにサバ州野生生物局を通して行動にでました。「命の回廊（コリドーオブライフ）」をキナバタンガン川下流域に確立しようとしています。一方、悲しいことですが、ワールド・グロー

promoted by organisations like World Growth especially when unfounded claims are continuously made towards promoting the value of orang-utans without trying improving the situation on the ground. Let me be clear on this, what I mean here is that **it is high time to solve or at least minimise the problems on the ground** in order to increase the chances of orang-utan survival. Stop greenwashing and start putting money into replanting corridors and forest patches in adequate size. As recognised during the Colloquium, there is a general feeling that this industry has taken much from the natural resources and that it is time to give back before the collapse of the ecosystems. At the end, no one argues against the economical value of palm oil and its possible contribution for development. However it is important to do the right thing and then truly settle this debate and issue of sustainable palm oil.

スのような団体によって形だけの環境保全活動も作られています。そして事態は全く改善されることなく、裏付けのない価値ばかりが喧伝されるのです。はっきりさせておきたいのは、今まさにしなければならぬのは問題を解決するか最小限にするということです。それがオランウータンの生息数を増やすためにすべきことです。見かけだけの環境保全は止め、ふさわしい大きさの森を作り、緑の回廊を確立するために資金を使うのです。討議会でわかったように、産業側は多くを自然の恵みから得てきたのです。これからはその生態系が壊れてしまう前に恩返しをするべきです。パーム油の経済的な価値、発展への貢献度については議論の余地はありません、しかし、持続的なパーム油産業を確立するためには、問題を正当な方法できっちりと解決していくことが重要です。

Ends

Dr. Marc Ancrenaz is a wildlife biologist with 20 years of experience in Africa, Saudi Arabia and Borneo. He has published numerous articles in peer-reviewed journals such as PLOS Biology, Nature, Animal Conservation, etc and is a reviewer for several scientific journals himself. Dr. Ancrenaz is the Co-Founder and Co-Director of French Non Governmental Organisation (NGO) HUTAN which is based in the village of Sukau along the Kinabatangan River located on the East Coast of the State of Sabah, Malaysia on the island of Borneo. Since, 1998, HUTAN has been working with the Sabah Wildlife Department on orang-utan conservation issues in the wild. Dr. Ancrenaz is also a member of the Advisory Panel with the Sabah Wildlife Department. He is also a member

of the Steering Committee of the Section for Great Apes in the IUCN Species Survival Commission of the Primate Specialist Group.

Notes for the Editor

* **HUTAN** - a French grassroots non-profit organisation - has been working to develop and implement innovative solutions to conserve the orang-utan in Sabah, Malaysia for the past 12 years.

* **Kinabatangan Orang-utan Conservation Project (KOCP)** – was setup by HUTAN in partnership with the Sabah Wildlife Department (SWD) and the local community. Today, KOCP carries out a variety of activities with a holistic approach combining scientific research, protection and management of the orang-utan habitat, capacity building, awareness campaigns as well as community outreach and development projects.

For any clarification please contact Dr. Marc Ancrenaz at +60138756009.
Contact Harjinder Kler at +60198602910 or klerh@yahoo.com for more photographs.

Pictures:

Dr. Ancrenaz1: Presenting his findings during the 2009 Orang-utan Colloquium held at the Shangri-la Rasa Ria Resort in Sabah, Malaysia last October.

Photo by H. Kler/HUTAN.

Dr. Ancrenaz2: In the field, Lower Kinabatangan Wildlife Sanctuary, Sabah, Malaysia.

Hutan1 to 4: Shots of a mother and child in the Kinabatangan Wildlife Sanctuary.

Photo by Dzulirwan @ Jolirwan bin Takasi/HUTAN.

Kinabatangan1-3: Fragmentation of the landscape by monoculture along the Lower Kinabatangan. Note the lack of riparian forest and at some points palm being planted all the way down to the Kinabatangan River. *Photos courtesy of Novista.*